

# Elqissät tan Rut

The Book of Ruth  
in the Tamajeq Language



## Elqissāt tan Rut

### 1 Təsarnat ta Təzzarāt

1. Dəgh äzzāman wa dəgh äzzârān ənnəbitān win əssəfsānen Isra'el, iga laz dəgh ämäḍal. Aləs əyyān n-əghrəm ən-Betläham n-äkal ən-Yahuḍa isshokäl ikhsār dəgh äkal igân esəḡ Mowăb, ənta ət tənṭuṭ-net əd bārarān-net əsshin. 2. Aləs wa' esəḡ-net Elämäläk, esəḡ ən-tənṭuṭ-net Nayomi, bārarān-net əyyān Mahlon, əyyān Kəlyon. Əḡôsän äytedäm ən-tāwshet n-Efrata nn-əghrəm ən-Betläham dəgh äkal ən-Yahuḍa. As din əggāzän äkal ən-Mowăb əkhsārān dəgh-as. 3. Təzzar äba Elämäläk aləs ən-Nayomi. Təqqim-du Nayomīy əd bārarān-net əsshin. 4. Əntänäy əzlāfän shiḍoḍen n-äkal ən-Mowăb əyyät esəḡ-net Orfah, ta həḍät esəḡ-net Rut. Əkhsârān den-dəgh əgän məraw elan. 5. Təzzar äba Mahlon əd Kəlyon əntänäy-da. Təqqîm-du tənṭuṭ ghas-net. Äb-as təla aləs-net wāla bārarān-net. 6. Ənḡärnät ənta ət tədulen-net, əgmäḍnät äkal ən-Mowăb fəl-as əslänät as Əməliy ogăz äytedäm-net, isäsakäy-tän laz. 7. Təfāl

## Rut 1: 8

edägg wa dāgh təkhsâr ənta ət tədulen-net, əbāznāt tarṛāyt fəl ad əqqəlnāt ākal ən-Yahuda. 8. Nayomi tənṇa i-tədulen-net: << Äglimāt, äkḳimāt annaten-nākmāt. Əməli tössîknāq-qāmāt əllugh shilan wa dana tössəknāmāt nāk əd win ghur-əkmāt äba. 9. Əməli təgrāwāgh-əkmāt meddän wəyyaḍ a kāmāt z-əzləfnen ghur za təfəliwəsmāt. >> Təzzar təmməllät-asnāt ad hallināt. 10. Ənṇänāt-as: << Kāla! A dər-äm-nidaw nəkhsər ghur äytedäm-näm. >> 11. Tənṇ-asnāt Nayomiy: << Əqqəlmāt shibäraren-in. Məni sas dər-i təddewmāt? Nāk əle da tədīst-in bārārän win z-əqqəlnen meddän-nākmāt? 12. Əqqəlmāt shibäraren-in. Nāk tushäräy a ge, wər ogde d-äzälaf wāla igiy n-änṇəyāt-net, ehäḍ da-da, kud əlegh aləs dəffər awen əssəḥa bārārän at tugimāt s-äzälaf təqqəlmāt i-tädāwla-nnäsän? Kāla kāla, shibäraren-in eḍes wa dīy iga Məssh-ina, əddəlil-nākmāt a fəl dīy isakärarāt wəllen. 13. Aṇay-nin n-ärk-āṇay ogâr wəllen awas təfrāgmāt aqābal-net fəl-as Əməliy a dīy igzārän. 14. Təzzar ad hallināt toläs; Orfah tənäsäghläf ət tədaggalt-net əs təmöllet təsalläm-tät, eges Rut tugäy a dəffər-əs təqqəl. Tənṇ-as Nayomiy, 15. << Əni tamidit-näm təqqäl äytedäm-net d-əddin-net; ägu shilat n-awa təga. >> 16. Tənṇa Rut: << Ad wər

təssāhhāsshālāgh tewāghle dəffər-əm. Edāgg wa təkke kul, a tt ākka nāk-dāgh, edāgg wa da təkhsarāgh a dāgh-as əkhsərāgh, āytedām-nām ad əqqəlān āytedām-in, Məssh-ina-nām ad iqqəl i-nnūw. 17. Edāgg wa dāgh kām āba a dīy iba, a dāgh-as ənbəlāgh. Āngh-et-īy Ēməli kud ārāt wər nəmos tāmāttant a dīy ikkās dəffər-əm. 18. Nayomīy as tənāy as Rut təglāy dāgh awa təgannu təffəsta. 19. Ēddewnāt, oşānāt aghrəm ən-Betlāham. As din oşānāt āytedām kul əhān shin-nāsnāt. Ēnñānāt təḍoden: << Ārāt wa', Nayomi? >> 20. Tənñ-asnāt: << Ēkkəsmāt-i esəm ən-Nayomīy ālmāghna << Ta Təfəlawāsāt >> āgimāt-īy esəm << Ta Wər Nəfəlawās >> fəl-as Məssh-ina isilabbad-i. 21. As əglegh ənnīflāyāgh, issoghāl-idu Məssh-ina wər əle wāla. Ma-fəl as di təgannimāt Nayomi, dəffər eḍes wa dīy iga Məssh-ina, ig-i talāqqāy? 22. Ēmmək əddīy was du təgmād Nayomīy əd tādāggalt-net Rut ākal ən-Mowāb oşānāt-du Betlāham ghur affar n-allāy n-əsshəghir.

## 2 Təsarnat tan Sānatāt

1. Āmārān ill-āy əsshəqqagh n-aləs ən-Nayomīy imôs āwedām wann āmāsārḥāy. Imôs āwedām ən-tāwshet

## Rut 2: 2

n-Elämäläk iman-net. Igân esəm Bazū. 2. Rut tan äkal ən-Mowäb tənna i-Nayomi: << Kud tärdegh ad äkka shiwəggas ad etkəla wa yglāzān da shaba nn-əsshəghir ghur wa dīy irdān. >> Tənṅ-as Nayomīy: << Äglu tabārart-in.>> 3. Təgmäd təgla təkka shiwəggas, təssənta dāgh äkämīy ən-təghaghānen shin du tayyin äytedām win talāyner əsshəghir. Təlkām-asān. Iga Məssh-ina as təggāz tawāgost tan Bazū wann əsshəqqagh n-Elämäläk, təsshghāl dāgh-as. 4. Əddidāgh a dd oša Bazāw. Ifāl-du Betlāhām. İnna i-malayān: << As ghur-wān iməl Əməliy! >> Əjjāwwābān-as əṅṅān-as: << As kāy ikfa Əməliy älbāraka! >> 5. Bazāw inna i wa zzarān i-malayān: << Ma təmōs tāwshet ən-təməwat ta?>> 6. İnṅ-as wa zzarān i-malayān: << Əyyāt da Kəl-Mowäb, ta təfālāt äkal ən-Mowäb, ta təddewāt əd Nayomi. 7. Təməwat ta tənna a tāt näyyu at tədakkāl awa glāzān malayān n-əsshəghir. Əngom n-āghora a du toša, təshghāl dər-na har əmər-ədda, təga ārāt ən-təsənfāwt ghas da tāfala ən-māsshāghälän. >> 8. Ämārān Bazāw inna i-Rut: << Səsəm-i tabārart-in, ad wər təkka tawāgost əyyāt təshadawa dāgh-as. Əggəz shimāsshāghälen-in da-da . 9. Təswəda da təmāsshāghälen, təlkəmāgh y-əsnāt. Əgdälāgh i-meddān a kām əḍəsān. As təfudāgh äglu

## Rut 2: 10

təgmīya teşşe dāgh aṃan əḥân itəkan win d-ewāyān ədnāyān.>> 10. Təgărăffāt dat-əs. Təssəjjād-as tənṇ-as, << Ma fəl as di təssəknegh əllugh ogdân d-awa, nāk əmōsa tawedāmt n-ägānna? >> 11. Inṇ-as Bazūw, << Əslegh awa təgegh i-tädäggalt-nām, dəffər tāmättant n-aləs-nām. Toyyegh abba-nnām d-anna-nnām d-ākāl-nām. Tose-du təkhsāra dāgh äytedām wər təzdäyāgh as wər kāla tån tənāyāgh. 12. Əməli təkfeq-qām ərāt wa təgegh. Əməli Məssh-ina n-Isra'el təkfeq-qām älāk, Əməli was du təgmāyāgh efsan daw əfrutān-net. 13. Tənṇ-as: << Əgmāya dāgh-ak Əməlinnin a dīy ighlal əllugh wa ghur-ək əgrāwa. Wāla əyyāt da tāmāsshāghālen-nāk wər dər-əs ogdegh. Mishan təssəsmädāgh əwəl-in təgāgh-iy awalān ḥōssāyenen. >> 14. As iga əlwāq wan mənşewān inṇ-as Bazāw: << Äyāw ətkəl brodīy a tu təssəlməgha dāgh idəgīy n-aṃan n-änāb win saṃṃomṃnen. >> Təqqīm ghur māsşāghālān win talāyenen. Ikf-et Bazāw əmayogh əmyāghnen əṇṇân. Tətsha har təyyəwān. Əglāzān edes n-əmayogh. 15. Təbdād ad tədakkāl at təshadāw. Inṇ-asān Bazāw: << Ayyāt-tāt at tədakkāl harkid awa yllān gər təbolāsen. A tāt wər təssəkkərukədəm. 16. Ägiwāt əlghakəs n-adīy, əkkəsāt shighaghānen da təbolāsen shin təshadāwām tayyim-

## Rut 2: 17

tānāt a tānāt tətəkəl, a das wər tānṇim wāla. >> 17. Rut təshadāw da tāwāgost har taḳāst. Təbbəkkāt əsshəghir wa təshedāw. Iqqāl mārāwāt təyaten ət sānatāt. 18. Tewāy-tu s-əghrəm. Təssəḳna i tādāggalt-net awa du təshedāw kul. Tolās təkḳəs-as-du awa du təglāz da mənsewān win təgrāw dāgh tawāgost. 19. Təṇṇ-as tādāggalt-net. << Məni du təshedāwāgh azāla? Məniy edāgg wa dāgh təshghälāgh? Äg-et Məssh-ina älbāraka y-aləs wa kām isshəshghälän! >> Təmäl-as Rut wa ghur təga əsshəghəl. Təṇṇ-as: << Aləs wa ghur əgegh əsshəghəl azāla, esəm-net Bazu. >> 20. Təṇṇ-as Nayomi: << Əməli təkfeq-qu älbāraka! Əməli Bazu wər oyya igiy n-Əlkher i-win əddārnen əd win nəmṇəttan. Təṇṇ-as tolās: << Aləs dīy əsshəqqagh-nänāgh a yṇôs, tolās imôs əyyän da märkäwälän-nāna win as dasän iqqāl a danāgh agəzän. >> 21. Təṇṇa Rut tan Mowäb: << Inṇ-iy tolās ad äqqama ghur mäsšähghälän-net har əghrədän əsshəghəl n-ällay ən-shaba-nnet kul. >> 22. Təṇṇa Nayomiy i-Rut tan tábärart-net: << Ihössäy-am at tidawa tábärart-in ət tábäraren-net, fəl-as a kām awəḍ əlghədər da tāwāgost n-əyyän. 23. Təllâ ghur tāmäsšähghälen ən-Bazu təshadāw shighaghänen har

## Rut 3: 1

təghräd gharät n-əsshəghir əd gharät n-älkäma.  
Təkhsâr ghur tädäggalt-net.

### 3 Təsarnat tan Kärädät

1. Təññ-as Nayomi tädäggalt-net: << Tabärart-in, iwâr-i ad əgmïyăgh aləs a kām izləfän fəl at təgrüwăgh aghiwän ən-man-näm. 2. Äkt-äddüw as Bazu wədi was təddewăgh ət tāmässhăghälen-net, əsshəqqagh-nänăgh a ymôs. Ahăd adăgh izazar əsshəghir dăgh äghärghär-net. 3. Shurəd iləm-näm tăgăgh älwärdi, tälša shibəddagh-näm shin äynaynen, tərəša təkğagh äghärghär, eges ad wər tössəkñăgh iman-näm har ätshüw äshüw. 4. Əkğəs ässhäk dăgh ädăgg wa dăgh isräd. As inša takğăq-qu təsrəda ghur đarän-net. Dəffər adïy a dăm iməl awa za tăga. >> 5. Təjjəwwăb-as Rut təññ-as: << Awa di təññe kul a tt äga. >> 6. Tərăş təkğa äghärghär, təga awas tăt tomăr tädäggalt-net. 7. As ighräd Bazu teţţây ət teşşây iddəwät, igla isräd da tăma ən-təbədəyəka ən-shaba tensen. Dəffər adi toş-äy-du Rut, sollan, tolăm fäll đarän-net təsräd. 8. As iga adăwännăy n-ähăd iggäd-du dăgh eţəs təh-äy tăša izzal-düw əfus-net, idăz dăgh ghälăyän-net. Əddidăgh adïy idăs tantuţ təsrädät ghur

## Rut 3: 9

ḍarān-net. 9. Inṇ-as: << Ma təṃôsa? >> Təṇṇ-as: << Nāk tamässhähält-nāk Rut, əgmāya dāgh-ak a dīy təssəwəṛāgh abəl ən-tākāt-kāt-nāk, (adīy imôsan asānal n-ärkāwāl n-äzālaf) fəl-as kāy amärkāwāl a təṃôsāgh (əyyān dāgh shəqqaghän win sər-na d-oṛaynen.) >> 10. Āmārān inṇ-as: << Ēməli təgegh-am älbāraka tabārart-in. Ēlkher wa di təgegh əmər-ədda ogār wan tizarāt. Wər təgmāya meddän win mädronnen wāla ghur win məggərgas wāla ghur win tələqqawen. >> 11. Inṇ-as: << Ad wər kām təggəz tāša tabārart-in. Ārāt wa tənṇe kul a dam t-āga fəl-as äytedäm n-əghrəm wa kul əssānän as təṃôsa tāmäsärhāyt tolāghāt. 12. Tidət a yṃôs as Nāk əṃôsāgh assəqqagh-nākmāt wann amärkāwāl eges ill-äy aləs əyyān a dīy oṛāyān sər-əkmāt. 13. Qamu da-da har tufat. Tufat aghora as wər dāgh-am iṛa ad ägu mäsnāt tas ihôr a dāgh-am tāt ägu, nāk a dāgh-am əssəṇa . Qamu da-da har iffāw. >> 14. Inṇ-as Bazāw: << Ad wər əssəṇän as toša tənṭuṭ ghur äghärghär. >> Təsräd ghur ḍarān-net har iffāw eges tənḱär hārwa wər tənṇəflāy s-āṇay. 15. Inṇ-as tolās: << Awi-dūw afər-nām wa təlseggh əṣṣūw-tūw. >> As tu təṣṣūw inghāl dāgh-as sədisāt təyaten n-əsshəghir. Issəwəṛ-as-tānāt. Āmārān təqqāl aghrəm. 16. As din təqqāl Rut

tadäggalt-net, tənṅ-as tädäggalt-net: << Tabärart-in, kām awa? Ma dam itäwäggän? >> Təssoghäl-as Rut ärät kul wa das iga Bazu, tənṅ-as: << Ikf-i sədisät təyaten n-əshəghir shin-dägh. Inṅ-i: " Ad wər təqqəla tadäggalt-näm wər tewäyāgh ärät wələyyän. " >> 17. Tənṅa Nayomiy: << Ägu tazäydart tabärart-in, har təssəṅəgh awa z-itəwəggin, fəl-as wər tu za təməl təsanfəwt har təghrəd batu tədiy äzäl-adägh. >>

#### 4 Təsarnat tann Ekkozät

1. Bazāw ikka imiy n-əghrəm, iqqim den-dägh. As d-oşa amärkāwäl was igannūw, inṅ-as Bazāw: << Ayāw sa-dägh, amidi-nnin qamūw. >> Ihoz-tidūw iqqim ghur-əs. 2. Isännäfrän Bazu mərəw əghmarän n-əghrəm, inṅ-asän: << Qamiwät da. >> Eqqimän. 3. Inṅa y-əsshəqqagh wann ämärkāwäl: << Emər-ədda Nayomi təfäl-dūw äkal ən-Mowab, tära a din täzzänzūw amädal was kälä t-ila Elämäläk wann ämädray-nänəgh. 4. Immikkän as a käy ässäṅnəgh awa təmôs batu tədiy, əgmāya dägh-ak at təssəṅə dägh-as dat əghmarän n-äytedäm d-äytedäm win əqqimänen da. Kud wər təregh inäzzän-net, təməlägh-i fəl ad əssəṅəgh. >> 5. Inṅ-as Bazu: << Ezəl wa za

## Rut 4: 6

təgrüwa tawägost ghur Nayomi, Rut tan tākāmolet tan Mowab at təqqəl shi-nnāk ənta-da, fəl at tagəzāgh esəm ən-wa äba idaw ət təkāsīt-net. >> 6. Inṇ-as amärkäväl: << Wər əfrēgāgh ināzzan-net fəl-as əksudāgh akhshud ən-tävägost-in. Əkfeq-qāy turagāt, zānz-et iman-nāk. >> 7. Anin dāgh Isra'el as zanzin mädə samaskalän iməḍlan-näsän ad äkfüw əyyän eghätēm-net. Awa yṃôs təgəyya dāgh əsshəriḡha as batu tədi təkna. 8. Asshəkkagh wann ämärkäväl ən-Bazüw ikkäs-düw eghätēm-net, ikf-as-tüw, inṇ-as: << Zānz-et. >> 9. Inṇa Bazu y-əghmarän d-äytedäm kul: << Äzäl-adāgh a dīy təqqäläm shigəyyawen as nāk əgrāwa ghur Nayomiy amāḍal kul n-Əlāmäläk əd Kiliyon əd Mahlon. 10. Äṃärän Rut tan tākāmolet ən-Mahlon təqqäl tantuṭ-in. Ərzämāq-qāt fəl a sər-əs agəzāgh esəm ən-wa yṃṃötän fəl aggaz ən-təkāsīt-net fəl ad wər unkarän esəm-net ghur shəqqaghän-net əd dāgh əlkəttab n-əghrəm. Äzäl-ada təṃösäm shigəyyawen kävänäy-dāgh! >> 11. Əṇṇän-as əghmarän əd win əqqimänen dāgh əmīy n-əghrəm: << Näkkänäy nəṃös shigəyyawen. Əməli təshishaläq-qāt əd Rakhil əd Layya shin əräwnen Kəl Isra'el kul. Təssisuhət-käy dāgh täwshet n-Efratah təkfäq-qāy älkhurma dāgh əghrəm ən-Betlähäm. 12. Hərwa da

təntuṭ tədīy a tt əgrūwa təwshet shilan tan Ferez wa təḥu Tamar i-Yuda.

Eləsəl n-Əmənokal Dawəd wann Ənnəbi

13. Bazu izlāf Rut. Təqqāl tantuṭ-net. Əməliyy ikf-et turagāt nad tāgu tadist. Təṛāw bārar. 14. Ənṇānāt təḍoḍen i-Nayomiyy. << Ad əsənnəmmər y-Əməliyy fəl-as wər kām oyya wər təlegh ahāya. Ahāya a təkfeq-qūw esəṃ zəwwərān da Kəl-Isra'el. 15. A kām ikbəl da tushārāy, issāṇ da təməddurt-nām. Tadāggalt-nām tan tābārart toḑ-am əṣṣa bārarān ən-meddān fəl-as tār-em tolās təkf-im ahāya imōsān amārkāwāl. 16. Nayomi tət-kāl-du bārar, təssəṇs-āy fəl fāddān-net tətṭaf-tu. 17. Shiḍoḍen shin əkhsārnen den ənṇānāt: << Nayomi təgrāw bārar. >> Əgānāt-as esəṃ Ghubāyd. Ənta a yṛāwān Yässāy wa yṛāwān Dawəd. 18. Eləsəl ən-tāwshet ən-Ferez əddi-da. Ferez iṛāw Hasrum, 19. Hasrum iṛāw Arām. Arām iṛāw Aminadab, 20. Aminadab iṛāw Nahshon. Nahshon iṛāw Salmon. 21. Salmon iṛāw Bazu. Bazūw iṛāw Ghubāyd. 22. Ghubāyd iṛāw Yässāy. Yässāy iṛāw Dawəd.

# Ɛlqissät tan Rut

SIM B.P 10065  
8000 Niamey  
Niger

The Book of Ruth  
in the Tamajeq Language

Translation completed 1996